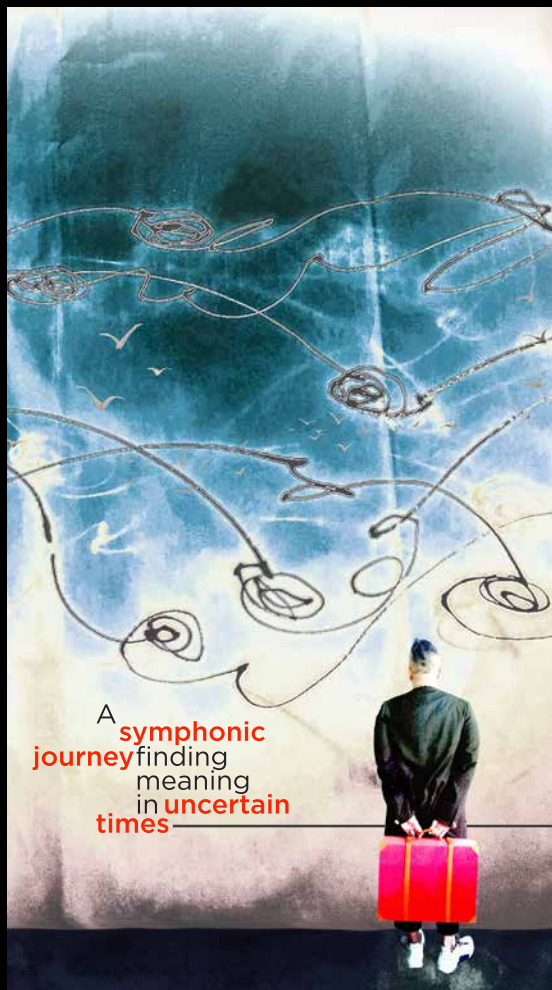


EMAIL and ETERNITY

陈国华音乐会



Singapore Chinese Cultural Centre
新加坡华族文化中心

1, 2 OCT Auditorium, Level 9
2022 表演厅, 九楼



Low 刘思伟 Sze Wee

CEO, Singapore Chinese Cultural Centre

新加坡华族文化中心 总裁

Singapore Chinese Cultural Centre is delighted to partner Mark Chan to present *Email and Eternity*. This home-grown production is truly a unique cross-disciplinary, cross-generational and cross-cultural creation.

Email and Eternity highlights the uncanny resemblance between past and present, as seen by the COVID-19 pandemic and SARS in 2003. In this performance, you can look forward to Mark's symphonic journey to find meaning in uncertain times.

Last presented in 2003, this new rendition provides a fresh take on a unique blend of music and art, old and new, East and West, pop and classical.

Apart from Mark, students from the Nanyang Academy of Fine Arts and alumni of LaSalle College of the Arts are also involved this time. It is heartening to see different generations of performers coming together to form a remarkable orchestra, where Chinese instruments are beautifully combined with Indian, Western, traditional and modern instruments. Another highlight of this new version of *Email and Eternity* is the cross-disciplinary incorporation of Mark's ink paintings with his music.

Please join us on this inspirational flight of music and art.

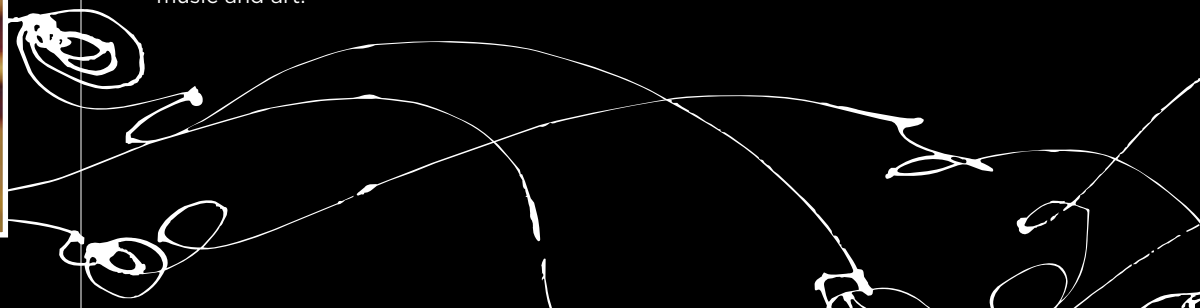
新 加坡华族文化中心很高兴与陈国华联合呈献《e米距离》这场独特的跨领域、跨时代和跨文化的本地音乐会。

《e米距离》对比2003年沙斯病毒和如今的新冠疫情，强调过去和现今的相似之处。在这次的演出中，陈国华将带领观众踏上一趟在非常时期探索生命意义的交响乐之旅。

2003年创作的《e米距离》如今重现舞台，以新颖的方式美妙地融合了新与旧、东方与西方、流行与古典的不同原素。

除了陈国华以外，此次表演也结合了来自南洋艺术学院的在籍学生和知名乐手，以及拉萨尔艺术学院的校友同台演出。他们把华、印族、西洋、传统和现代乐器完美地融合在一起。看到不同年代的演奏家汇聚舞台组成一个卓越的乐团，真令人振奋。新版《e米距离》也结合了陈国华的画作和音乐作品，这的确是场让人耳目一新的跨领域音乐会。

欢迎和我们一同踏上这趟激励人心的音乐与艺术之旅。



Mark 陈国华 Chan

Composer, Artistic Director, Visual Artist, Vocals

作曲家、艺术总监、视觉艺术家、主唱

Polymath Mark Chan is one of Singapore's premier composers and musicians and also a recognised painter and writer.

In his music career over the past 40 years, he has worked with pop stars like Tracy Huang, Andy Lau and Huang Xiaohu, and also released albums with WEA, Polygram and Hori Pro, Japan. He also represented Singapore at international platforms such as Voice of Asia, ABU and Asia-Pacific song-writing competitions and WOMAD.

He has worked extensively in theatre in Singapore and abroad, scoring & performing music for groups including

- Theatre Practice (Kuo Pao Kun),
- SRT, Wild Rice (Ivan Heng),
- Theatreworks (Ong Keng Sen, Arifin Noer, Krishen Jit etc) where he was composer-in-residence for 10 years, and music director and composer for productions such as Lear, Lao Jiu, Three Children, and Madam Mao's Memories.

He has helmed his own music productions for arts festivals around the world such as:

- He made the first full-scale scoring of a black-and-white silent Chinese film, Little Toys小玩意 (Singapore Arts Festival 2003, Hong Kong Arts Festival 2003, Copenhagen 'Images of Asia', Singapore Season in China, Shanghai International Arts Festival 2007, Singapore Season Paris, 2010)
- Opium - a chamber opera based on the Opium Wars in China (2004 Singapore Arts Festival, Hong Kong New Vision Festival)
- The Flight of the Jade Bird (2012 - Singapore Arts Festival opening show, Hong Kong New Vision Festival)

陈国华博学多才，是新加坡首屈一指的作曲家和音乐家，也是颇有名气的画家和作家。

投身音乐40多年，陈国华的合作对象包括了多名流行音乐歌手，如黄莺莺、刘德华和黄小虎。此外，他也与华纳唱片公司、宝丽金唱片公司与日本的株式会社合作发行专辑，并代表新加坡参加亚洲之声、亚太广播联盟、亚太流行歌曲创作比赛和WOMAD世界音乐节等国际音乐盛事。

陈国华在海内外的剧场累积了丰富的音乐经验，合作对象包括：

- 实践剧场(郭宝崑)
- 新加坡专业剧场和野米剧场(王爱仁)
- 剧艺工作坊(王景生、Arifin Noer、Krishen Jit)
：陈国华在剧艺工作坊担任常驻作曲家10年，曾是《李尔王》、《老九》、《三个孩子》与《毛夫人的回忆》等作品的音乐总监兼作曲家。

陈国华也为世界各地的音乐与艺术节创作出自己的作品，例如：

- 首度为中国无声电影《小玩意》配乐(2003年新加坡艺术节、2003年香港艺术节、哥本哈根亚洲形象节、2007年上海新加坡节、2010年巴黎新加坡节)
- 《大烟》：一部以鸦片战争为背景的小型歌剧，探讨了地缘政治的新旧关系(2004新加坡艺术节、香港新视觉艺术节)
- 《玉鸟飞》(2012年新加坡艺术节的开幕剧、香港新视觉艺术节)

2018年，陈国华与印度著名艺术电影导演Bijukumar Damodaran合作，为电影《描画生活》配乐。

纵观其音乐生涯，陈国华不愧为亚洲与新加坡艺术界的先驱。他擅于融合东方与西方、传统与现代、流行与古典、民间与街头等艺术元素。这样的融合也常见于他的画作中。





A symphonic
journey finding
meaning
in uncertain
times

Email and Eternity

《e米距离》

Composer's Notes

作曲家感言

I wrote Email and Eternity to achieve some understanding and clarity in a dangerous and anxious time.

That 2003 mirrors 2022 is a startling coincidence the significance of which is not lost on me.

We had SARS and the invasion of Iraq in 2003 and we have Covid19 and the invasion of Ukraine in 2022.

Both years are seeing turmoil, uncertainty, disease and anxiety grow to global, unbearable levels.

This is my attempt to find meaning, illuminate, create beauty.

To cut a flight path in the sky of uncertainty that will, for just over an hour, distract you, soothe you, engage you, make you dream and feel, raise some questions, and assuredly linger in your memory when you leave the concert hall....

It is from the depths of my soul to you. I am sharing dreams I have had with you.

I proffer this poetic, full-length letter in music and melody to you now, as I did then. I give you Email and Eternity.

We can never have too much beauty. Especially in times when the world is threatening to pull apart

We deserve beauty in dark times.

Mark Chan

Composer, Artistic Director
2022

创 作《e米距离》，是为了在危险与焦虑的时代里理清一些思绪。

恰巧2003年与2022年又高度重合，这点令我深有所感。

2003年有沙斯病毒的肆虐和伊拉克的入侵，2022年有新冠病毒的肆虐和乌克兰的入侵。

这两年的煎熬、未知、疾病与焦虑，都愈演愈烈，令人难以忍受。

于是，我试图寻找意义、光和美。

在充满不确定的天空中划出一道飞行弧线，好转移你的注意力、抚慰你的灵魂、抓住你的思绪，让你敢梦、敢想，甚至发问。最后，在你离开音乐厅之后还能细细回味.....

于我灵魂深处，我交予你。我曾有过的梦，也与你分享。

这首诗意的、全长的音乐信笺，我如过去那般献给你。我将《e米距离》献给你。

美，大家永不嫌多。尤其是世界快要分崩离析的时候。

黑暗中，我们也值得这世界的美。

陈国华

作曲家，艺术总监
2022年

Belinda Foo 符慧琼

Music Director

音乐总监



Belinda is a composer, arranger and orchestrator. She teaches Aural, Theory, and Composition at LASALLE College of the Arts.

She has been in the music industry for over 30 years. Her involvement includes composing and arranging commercial music, as well as working as music director for various performances and musicals. She has also composed and orchestrated for the Singapore Symphony Orchestra, the Bulgarian National Radio Symphony Orchestra and other ensembles. Her most recent original orchestral project is JOB, A Symphonic Dance.

Belinda was pianist-scorist/ music director for the world premiere of Email and Eternity in 2003. She was also involved in the following works by Mark Chan: Little Toys (2003), Opium:

a modern chamber opera (2004), Dreaming of Kuanyin meeting Madonna (2007, scorist), Haunted: Show and Tell (2010), Flight of the Jade Bird (2012, scorist/ MD).

符 慧琼是一位作曲家和编曲家。她在拉萨尔艺术学院教授听觉艺术、音乐理论和作曲。

符慧琼在音乐界耕耘了三十多年，除了音乐创作，她也为广告编曲，甚至担任各种演出和音乐剧的音乐总监。她还为新加坡交响乐团、保加利亚国家广播交响乐团和其他乐团作曲和编曲。交响舞曲《JOB》，是她最近创作的管弦乐曲。

符慧琼除了担任《e米距离》全球首演的钢琴家、配乐师和音乐总监，也参与了陈国华的多部创作，如2003年的《小玩意》、2004年的《大烟》、2007年的《Dreaming of Kuanyin Meeting Madonna》(配乐师)、2010年的《Haunted: Show and Tell》和2012年的《玉鸟飞》(配乐师/音乐总监)。

Sunny Wong 黄晨达

Erhu

二胡



Wong Sun Tat is currently Head of Chinese Instrumental Studies at the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA). Prior to joining NAFA, he was an Assistant Gao Hu Principal in the Singapore Chinese Orchestra for more than 10 years. Sun Tat graduated from the Central Conservatory of Music, majoring in Erhu. He was the first international student to receive the full government scholarship for a Bachelor's Degree at Chinese Instrumental Department, The Attached Middle School of the Central Conservatory of Music, since the Chinese Economic Reform.

Under Sun Tat's guidance, NAFA Chinese Instrumental students have garnered awards at the local National Chinese Music Competitions, as well as other international competitions in China, Hong Kong, and Taiwan. Sun Tat has also overseen exchanges between

students of NAFA as well as various music conservatories in China, in cities such as Beijing, Shanghai, Xi'an, Tianjin, and Xinghai, to much acclaim.

Sun Tat has released two personal Erhu recordings, both produced by The Decca Records Company in Taiwan. More information about Sun Tat is available at www.erhusunny.com

黄 晨达目前在南洋艺术学院担任南艺华乐系主任。加入南洋艺术学院之前，黄晨达为新加坡华乐团高胡副首席十余年。黄晨达毕业于中央音乐学院，主修二胡专业。他是改革开放以来第一个荣获中央音乐学院附中华乐系全额政府奖学金的国际学生。

在黄晨达的领导下，南艺华乐系的学生在新加坡华乐比赛和中港台等国际比赛中屡屡获奖。黄晨达也带领学生到北京、上海、西安、天津和星海的音乐学院浸濡，促进学术交流。

黄晨达与台湾迪卡唱片公司发行过两张二胡专辑。欲了解有关黄晨达的更多信息，请浏览 www.erhusunny.com

Leslie 陈国平 Tan

Cello
大提琴



In a career that has included orchestral, chamber and solo performances; from contemporary and cross-disciplinary works to historically informed performances, Leslie Tan is sought after both as pedagogue and concert artist.

He has performed to critical acclaim in festivals including the Tanglewood, Melbourne, and the Edinburgh Festivals; and at major venues worldwide, like the Seiji Ozawa Hall, the Berlin Philharmonie Kammermusiksaal and the Wigmore Hall.

Through ProjectArtitude, and as a Citizen Ambassador of the Singapore International Foundation, Leslie works with the underprivileged and disenfranchised in the region.

He is also the artistic director and co-founder of the Bach-in-Bali Festival.

陈国平的音乐生涯极其丰富，曾参与管弦乐演奏、小型歌剧和独奏表演。无论是当代跨学科作品还是历史表演，身为教师与音乐家的陈国平都是炙手可热。

陈国平在坦格尔伍德音乐节、墨尔本音乐节和爱丁堡音乐节皆有演出，且好评如潮。他的表演也登上小泽征尔音乐厅、柏林爱乐厅和威格莫尔音乐厅等国际舞台。

身为新加坡国际基金会的公民大使，陈国平也通过ProjectArtitude为弱势群体和被剥夺了公民权的人发声。

他也是Bach-in-Bali艺术节的艺术总监和联合创始人。

Wang 王思元 Siyuan

Pipa
琵琶



Wang Siyuan is a pipa musician currently based in Singapore. She studied under the tutelage of Professor Fan Wei at the Central Conservatory of Music's affiliated Middle School in 2008 before subsequently continuing her musical journey at Nanyang Academy of Fine Arts under the guidance of Singapore Chinese Orchestra's (SCO) Pipa Principal, Yu Jia.

Siyuan is an active musician and participated in many events such as winning the 2018 Pipa Open Category in the Singapore National Chinese

Music Competition, being selected to perform 《丝路飞天》 with SCO at the Winner's Concert. She also performed as the soloist

for "Dauntless Spirit", in the 2019 annual concert under Singapore National Youth Chinese Orchestra, performing 《文武双全》 alongside with SCO again.

Since then, Siyuan has pursued a degree in Zhongruan performance and has also won 1st place in the Senior Category of the Singapore Chinese Music Competition in 2020.

王思元是一位琵琶演奏家，现居新加坡。2008年考入中央音乐学院附中，师从樊薇教授，之后进入南洋艺术学院，师从新加坡华乐团琵琶首席俞嘉。

王思元是一名活跃的音乐家，参加过多项演出与活动，并于2018年的新加坡全国华乐比赛中获得琵琶公开组冠军，又在获奖者音乐会上与新加坡华乐团表演《丝路飞天》。2019年，王思元与新加坡华乐团再度合作，在新加坡国家青年华乐团音乐会“少年之锐”上为《文武双全》表演琵琶独奏。之后，王思元攻读中阮表演专业，并在2020年的新加坡华乐比赛中荣获高级组冠军。

Joe Jayaveeran

World Percussion

世界打击乐

Joe Jayaveeran, graduated in Singapore is one of Singapore's finest and most renowned percussionist. Ranging from ethnic Indian percussions to Latin, African, Arabic, Brazilian, Peruvian, Asian instruments and many other assorted percussion instruments. Today, Joe's amazingly wide repertoire has expanded playing more than twenty major drums and percussions from around the world.

An acclaimed performer, known for his unique style and scintillating beats, Joe has had the honour of having performed on the some of the biggest stages, both locally and internationally. His honour-roll includes legendary musicians and Grammy Award Winners like Nestor Torres, Bobby McFerrin, The Gypsy Kings, Jacky Cheung, as well as, famous dignitaries such as the King of Morocco, the Amir of the State of Qatar, and the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan and a host of Singaporean Leaders, just to name a few.

A musician, a performer, an educator and now an entrepreneur, truly Joe represents a well-rounded man who clearly maintains his zest for living his life to the fullest and giving his best to each undertaking he commits to.

Joe Jayaveeran毕业于新加坡,是本地著名的打击乐手。从印度民族、拉丁、非洲、阿拉伯、巴西、秘鲁和亚洲打击乐器,到其他各式各样的打击乐器,Joe Jayaveeran都游刃有余。迄今,多才多艺的他能演奏20多种来自世界各地的打击乐器。

Joe Jayaveeran的表演风格独特、振奋人心,因此广受认可。他在本地与国际舞台上均有演出,邀他合作的对象数不胜数。他的荣誉榜上有传奇音乐家和格莱美奖得主内斯特·托雷斯、鲍比·麦克费林、吉普赛王国合唱团和巨星张学友;也包括著名政要摩洛哥国王、卡塔尔埃米尔、约旦首相,以及多名新加坡领导人。

Joe Jayaveeran多才多艺,兼具音乐家、表演者、教育家和企业家的身份。对任何追求都全力以赴的他,充分体现了对生命的热爱。



Eshan Denipitiya

Piano

钢琴

Eshan Denipitiya is a classically trained pianist, composer, arranger, and improviser, hailing from a reputed family of musicians in Sri Lanka.

With many years of experience in both classical music and contemporary music, he brings the stylistic elements and techniques that he receives from classical music into his own arrangements of Popular music of today. Most recently, his piano cover of Queen's greatest hits was recognised and appreciated by Brian May— the lead guitarist of the Queen band. Other performances on his Youtube channel have garnered more than 2 million views.

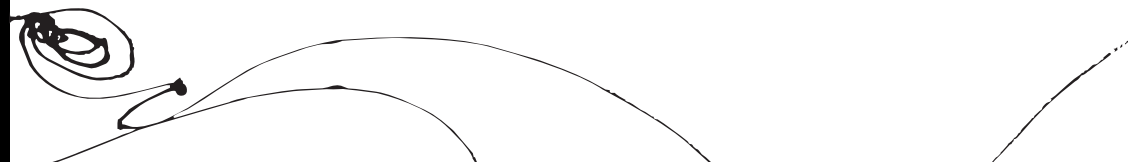
He pursued his undergraduate studies at LASALLE College of the Arts under the tutelage of Frank DeMeglio and successfully obtained his Bachelor's Degree in Music with First Class honors. He was also awarded "The Academic Excellence" award for being the top music student at LASALLE.

Eshan is currently part of the Aureus Group, where he serves as the Associate Director for an innovative music learning platform - 'KOKO', through this he continues his passion in making music accessible to everyone.

Eshan Denipitiya生于斯里兰卡著名的音乐家族,是一名古典钢琴家、作曲家、编曲家和即兴演奏者。Eshan Denipitiya在古典和当代音乐有着多年的演奏经验,擅于将古典乐的元素和技巧运用到流行音乐的编曲中。近期,他用钢琴重新演绎了皇后乐队最受欢迎的歌曲,得到了皇后乐队首席吉他手布莱恩·梅的认可和赞赏。他在Youtube上的表演也获得了超过200万的观看量。

Eshan Denipitiya毕业于拉萨尔艺术学院,师从Frank DeMeglio,并获得了音乐学士的一等荣誉学位。作为拉萨尔艺术学院最优秀的音乐学生,荣获“优秀学术奖”的他可谓当之无愧。

Eshan Denipitiya目前在Aureus集团担任创新音乐学习平台“KOKO”的副总监。他希望自己的努力能让更多人接触并学习音乐。



Anson 林佳瀚 Lim

Yang Qin

扬琴



Anson Lim is an experienced Yangqin performer, staging notable concertos as “Phoenix”(2013), “Sunshine on Tashkurgan”(2015), “Rhapsody” (2016), and “Yellow River Yangqin Concerto” (2018 & 2019).

In 2012, Anson came under the tutelage of renowned yangqin musician and SCO yangqin principal Qu Jian Qing. Anson represented Singapore by attending the Cimbalom World (CWA) Congress, held in Taiwan (2013). There, he premiered “Dreams”, a yangqin solo work composed by Sun Ping Yu, a then student from the School Of The Arts (SOTA), Singapore.

Anson won 2nd place in the National Chinese Music Competition under the Yangqin Solo Open Category in 2016, 2018 and 2020. In 2017, Anson clinched 2nd place in the 1st Taiwan International Yangqin Competition.

In 2019, Anson and Ms Qu Jian Qing represented Singapore to attend the 15th CWA Congress. Anson premiered “Pado”, a new Yangqin solo work by local composer, Jocelyn Tan. He joined Ms Qu to perform “Phoenix”, a Yangqin concerto work by Mr Xu Chang Jun, and “Singapore Medley” a medley of Singapore folk tunes arranged by Tan Ding Quan.

林佳瀚是一名经验丰富的扬琴演奏家，参演过《凤凰》(2013)、《阳光照耀着塔什库尔干》(2015)、《狂想曲》(2016)、《黄河扬琴协奏曲》(2018和2019)等著名协奏曲。

2012年，林佳瀚获得著名扬琴演奏家、新加坡华乐团扬琴首席瞿建青的指导，又于2013年代表新加坡到台湾参加世界扬琴大会。他当时演奏了《梦》，一曲由新加坡艺术学院在籍学生Sun Ping Yu创作的扬琴独奏。

林佳瀚后在2016年、2018年和2020年的新加坡华乐比赛扬琴独奏公开组中获得第二名。2017年，林佳瀚获得第一届台湾国际扬琴大赛亚军。

2019年，林佳瀚与瞿建青代表新加坡参加第15届世界扬琴大会。林佳瀚首演本地作曲家Jocelyn Tan的新作《Pado》，又与瞿建青合奏徐昌俊的《凤点头》，以及由陈鼎荃编曲的《新加坡民谣组曲》。

Chee 徐华龙 Wah Yong

Double Bass

低音提琴



Chee Wah Yong plays both double and electric basses, in various diverse musical situations.

He was the Principal Bassist for Phantom Of the Opera (Singapore) in 2007, played for The Lion King (2011), Company (2012), Next To Normal (2013), Getai the Musical (2016).

He plays classical music with Re:mix in HK (2013), Strings of Hope Charity (2014), JB Arts Festival (2013, 2012), Mediacorp Gold FM orchestra (2014). He was the Principal Bassist for Singapore Lyric Opera Orchestra performing the songs of Oh Joonsung (Feb 2010), as well as Principal Bassist for Russell Watson (Jan 2011), and Paris Ballet Opera's production of Giselle in Jan 2012. He also played for Sarah Brightman at the Grand Opening of Resorts World Singapore in Dec 2012. He has played for SLO's operas Turandot (2016), Madame Butterfly, Salome, Manon Lescaut, Cosi Fan Tutte, The Merry Widow, and double-bill opera Leoncavallo's Pagliacci & Puccini's Gianni Schicchi. He has played for Swan Lake by Bolshoi Ballet Company in Nov 2013, Stuttgart Ballet's Onegin (Nov 2014), and English National Ballet's Corsaire (May 2015).

徐华龙无论在任何音乐场合下，都能将是低音提琴或是电贝斯发挥得淋漓尽致。他在2007年担任《歌剧魅影》新加坡巡演的首席贝斯手，又参演2011年《狮子王》、2012年《伙伴们》、2013年《近乎正常》，以及2016年《歌台音乐剧》。

此外，他也在多个演出中表演古典乐，包括2013年“Re:mix in HK”、2014年“Strings of Hope Charity”、2012年与2013年的新山艺术节，以及2014年的新传媒 Gold FM 音乐会。2010年2月，徐华龙为新加坡歌剧团担任首席贝斯手，演奏吴俊成的歌曲。2011年和2012年1月，他分别为罗素·沃森和巴黎歌剧院芭蕾舞团的《吉赛尔》担任首席贝斯手。2012年12月，他还在新加坡圣淘沙名胜世界的开幕典礼上为莎拉·布莱曼表演。此外，他还参与过新加坡歌剧团的《图兰朵》(2016)、《蝴蝶夫人》、《莎乐美》、《玛依·莱斯科》、《科西·范·塔特》、《风流寡妇》以及里昂卡瓦洛的《帕格里亚奇》和普契尼的《吉安尼·斯基奇》。他曾于2013年11月出演莫斯科大剧院芭蕾舞团的《天鹅湖》、于2014年11月出演斯图加特芭蕾舞团的《奥涅金》、又于2015年5月出演英国国家芭蕾舞团的《海盗》。

Koh Yu Jie 侯宇婕

Erhu 2 (NAFA)

二胡 二 (南洋艺术学院)

Koh Yu Jie started learning the erhu at the age of 9 under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yu Ming. An awardee of the Tan Chay Bing Scholarship, Yu Jie is currently pursuing a Diploma in Music at the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) and serves as the concertmaster of the school's Chinese orchestra. Yu Jie also serves as co-concertmaster of the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO), in which she plays the gaohu. Seeking to further hone her skills, Yu Jie regularly participates in both local and international music competitions. Most recently, she placed second in the Erhu Senior category of the Singapore Chinese Music Competition in 2020 and clinched a Silver Award in the Senior category of the "Dunhuang Cup-NAFA" Singapore International Erhu Competition in 2022.



侯宇婕9岁开始学二胡，师从著名二胡大师张玉明。宇婕获颁陈济民奖学金，现就读南洋艺术学院攻读音乐专业，并担任南艺华乐团的乐团首席。宇婕目前也担任新加坡国家青年华乐团的联合首席，负责演奏高胡。秉持着精益求精的精神，宇婕定期参加海内外的国际音乐比赛。最近，她在2020年荣获新加坡华乐比赛二胡高级组的亚军，并于2022年获得新加坡国际二胡比赛“敦煌杯·NAFA”高级组银奖。

Sim Kee 沈琦

Chinese Percussion (NAFA)

中式打击乐 (南洋艺术学院)

Sim Kee entered Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) in 2018 to further her studies under the tutelage of Xu Hui, Singapore Chinese Orchestra Guzheng associate principal. She also learned percussion under the tutelage of Shen Guoqin, Singapore Chinese Orchestra percussion musician.

In 2018, Sim Kee participated in the National Chinese Music Competition (NCMC) where the NAFA Guzheng ensemble clinched the bronze award under the ensemble category. In 2019 she participated in the Nanyang International Music Competition (NIMC) youth category and was awarded Gold, and in 2020 she came in second in the Singapore Chinese music competition (SCMC) under the open category. Sim Kee is currently the Guzheng principal in NAFA Chinese Orchestra.

沈琦于2018年考入南洋艺术学院，师从新加坡华乐团古筝副首席许徽。她同时也在新加坡华乐团打击乐演奏家沈国钦的指导下学习打击乐的演奏技法。



2018年，沈琦参与的南艺华乐系古筝重奏在新加坡华乐比赛中获得合奏组铜奖。2019年，沈琦参加了南洋国际音乐大赛青年组并获得金奖。2020年，她在新加坡华乐比赛公开组中获得第二名。沈琦现任南艺华乐系古筝首席。

Zhang 张嘉芮 Jiarui

Ruan (NAFA)

阮 (南洋艺术学院)

Zhang Jiarui is currently pursuing her Diploma In Music Performance in NAFA, studying the Ruan with renowned Pipa pedagogue, Yu Jia, pipa principal of the SCO. Prior to her studies at NAFA, she completed her middle and high school education at the Beijing Opera Art Vocational College.

Jiarui actively participates in professional orchestra and ensemble groups, joining the Singapore National Youth Chinese Orchestra in 2020. She has also won multiple top prizes in professional categories of international competitions such as, the International Youth Instrumental Competition 2014, 5th International China Instrumental Music Competition 2015, Hong Kong International Music Competition 2015, fourth Hong Kong International Youth National Instrumental Competition of Hong Kong "Qing Yue Cup" 2016, Solo and Group/Ensemble categories in the Singapore International Chinese Music Competition 2020 (Gold medals), and the Singapore Nanyang International Music Competition.



张嘉芮目前在南洋艺术学院攻读音乐表演专业文凭，师从新加坡华乐团琵琶首席俞嘉，并在她的指导下学习阮。在进入南洋艺术学院之前，她在北京戏曲艺术职业学院完成了初中和高中教育。

张嘉芮积极参与专业乐团和合奏团的表演，并于2020年加入新加坡国家青年华乐团。她在许多国际比赛专业组中脱颖而出，获奖无数，包括2014年国际青少年器乐大赛、2015年第五届国际华乐大赛、2015年香港国际音乐比赛、2016年第四届香港国际青年音乐比赛“青乐杯”、2020年新加坡国际华乐比赛独奏与合奏组（金奖），以及新加坡南洋国际音乐大赛。

Tian 田佳雨 JiaYu

Sheng (NAFA)

笙 (南洋艺术学院)

Tian Jiayu is currently pursuing his Bachelor in Music (Honours) degree at the Nanyang Academy of Fine Arts, under the tutelage of Guo Changsuo, Sheng Principal with the Singapore Chinese Orchestra. Tian Jiayu has been learning the Sheng since an early age, actively participating in concerts and competitions as part of his learning journey. Besides developing himself as a soloist, Jiayu is also a member of the NAFA Chinese Orchestra. As an orchestral and ensemble member, he shows adaptability in collaborative works. In 2016, Jiayu was a medalist in the "China Good Sheng Music" competition.

田佳雨目前在南洋艺术学院攻读音乐学士（荣誉）学位，师从新加坡华乐团笙首席郭长锁。田佳雨从小就开始学习笙，积极参与各大音乐演出和比赛，以丰富自己的学习历程。除了独奏表演，田佳雨也是南艺华乐系的成员。作为管弦乐团和合奏团的一员，他在合奏演出中展现出极强的适应能力。2016年，田佳雨荣获“中国好笙音”的比赛奖牌。



Ng 黄炜轩 Wei Xuan

Dizi (NAFA)

笛子 (南洋艺术学院)

Currently an undergraduate at Nanyang Academy of Fine Arts, he is doing his Bachelor in Music (Honours), in collaboration with the Royal College of Music, London, under the tutelage of Singapore Chinese Orchestra Dizi Principal, Yin Zhiyang. He is also the Dizi Principal and Woodwind Section Leader of NAFA Chinese Orchestra.

A prolific musician, Wei Xuan has worked with many musicians and artists from a multitude of cross-disciplinary art forms to create new sounds while preserving the beauty and traditions of traditional Chinese music on the Dizi. Wei Xuan was the first runner-up for the Dizi Open category in the National Chinese Music Competition 2018. He also won the first prize for the Ensemble category in Singapore Chinese Music Competition 2020, alongside the local Chinese Wind Percussion ensemble, Reverberance. Wei Xuan was the Dizi Principal of Singapore National Youth Chinese Orchestra in 2017 to 2019 and 2020 to 2022. He was also a musician in the Singapore Police Force Band in 2020 to 2021, specialising in the Western flute and Dizi.



黄 炜轩目前就读于南洋艺术学院,并在与英国皇家音乐学院(伦敦)的合作下攻读音乐学士(荣誉)学位,师从新加坡华乐团笛子首席尹志阳。黄炜轩目前也是南艺华乐系的笛子首席和木管乐组长。

黄炜轩的音乐经验极其丰富。他曾与多名音乐家和艺术家尝试跨领域的艺术合作,并在保留传统华乐元素的同时用笛子创造出新的声音。黄炜轩是2018年新加坡华乐比赛笛子公开组的亚军,也与本地吹打团“回响”并列2020年新加坡华乐比赛合奏组的冠军。黄炜轩于2017年至2019年和2020年至2022年担任新加坡国家青年华乐团的笛子首席。2020年至2021年间,他也是新加坡警察乐队的长笛与笛子演奏家。

Email and Eternity 《e米距离》

Programme

曲目

- | | |
|--|-------------|
| 1. Airport Communion | 机场入境 |
| 2. Sunglasses & Sonatas | 墨镜与奏鸣曲 |
| 3. Prada & Paramita | 时尚与心经 |
| 4. The Escalating Mysteries | 迷离升温 |
| 5. Email & Eternity | e米距离 |
| 6. Attitude • Altitude | 高度•态度 |
| 7. Digital Rain | 数码雨 |
| 8. Sunglasses & Sonatas - Reprise | 墨镜与奏鸣曲 - 重现 |
| 9. Reality & Reverie - THE OBSTINATE DREAM | 真•幻 - 顽固的梦 |
| 10. Email & Eternity - Reprise | e米距离 - 重现 |
| 11. Cloud Kyrie - The View From Here | 九霄云外 |
| 12. God Is In The Landing | 着陆 |



Email and Eternity

《e米距离》

Programme Acknowledgement 鸣谢

Dated 20 Sept 2022

Composer, Artistic Director, Visual Artist, Vocals

Mark Chan

作曲家、艺术总监、视觉艺术家、主唱
陈国华

Music Director

Belinda Foo

音乐总监
符慧琼

Musicians

音乐家

Erhu

Sunny Wong

二胡

黄晨达

Cello

Leslie Tan

大提琴

陈国平

Pipa

Wang Siyuan

琵琶

王思元

World Percussion

世界打击乐

Joe Jayaveeran

Piano

钢琴

Eshan Denipitiya

Double Bass

Chee Wah Yong

低音提琴

徐华龙

Yangqin

Anson Lim

扬琴

林佳瀚

Erhu 2

Koh Yu Jie

二胡 二

侯宇婕

Sheng

Tian Jiayu

笙

田佳雨

Dizi

Ng Wei Xuan

笛子

黄炜轩

Chinese Percussion

Sim Kee

中式打击乐

沈琦

Ruan

Zhang Jiarui

阮

张嘉芮

Producer

Jeremiah Choy

制作人

蔡光明

Production/Stage

Manager

James Jordan Tay

制作/舞台经理

郑永强

Sound Engineer

音响工程师

Varian Tan

Lighting Designer

灯光设计师

Alberta Wileo

Multimedia

Technician

(Supervisor)

Joshua Quek

多媒体技术人员(主管)

郭鸿亮

Multimedia

Technician

多媒体技术人员

John Kaung Khant

Htal

Assistant Stage

Manager

Daniel Tham

Johnny Chiu

舞台经理助理

谭维华

蒋才平

Sound Assistant

音响助理

Mohammad Ramdan

Bin Sukarimin

Lighting Assistant

灯光助理

Abdul Aliff Bin

Mainondin

Presented by

呈献

Singapore Chinese

Cultural Centre

新加坡华族文化中心

Produced by

制作

Orangedot

Productions

诚典制作有限公司

Special Thanks

特别鸣谢

Mark Chan would like to thank the following:

- Singapore Chinese Cultural Centre, especially Low Sze Wee and Lee Ee Wurn for the vision and faith and commissioning this production
- Singapore Chinese Orchestra for first staging this production in 2003.
- Orangedot Productions, especially Jeremiah Choy, James Tay, designers and crew.
- NoonTalk Media for the multimedia support
- Yu Jia for coaching Wang Siyuan on the pipa
- Jax Ang, NAFA for all the coordinating work with NAFA
- Lucy Chan, his mother, for her love and support, always
- Belinda Foo, Sunny Wong, Leslie Tan and Joe Jayaveeran for continuing with him on the journey
- Eshan Denipitiya, Chee Wah Yong, Anson Lim, Wang Siyuan, Koh Yu Jie, Tian Jiayu, Ng Wei Xuan, Sim Kee and Zhang Jiarui for joining him in presenting this production
- Finally, to Ergon, his beloved cat, for understanding the time he spent away from her these days

陈国华由衷感谢下列人士与机构的鼎力支持:

- 新加坡华族文化中心: 特别感谢刘思伟及李仪文对这项委托作品的信任和远见。
- 新加坡华乐团在2003年首演这场音乐会。
- 诚典制作: 特别感谢蔡光明、郑永强、设计师及其工作团队。
- 午言媒体: 感谢其多媒体技术支持。
- 俞嘉: 感谢她在琵琶演奏上所给予王思元的指导。
- 洪顺明: 感谢他与南洋艺术学院接洽, 让表演顺利进行。
- 母亲 Lucy Chan: 感谢她源源不绝的爱与支持。
- 符慧琼、黄晨达、陈国平与 Joe Jayaveeran: 感谢这趟音乐旅程有他们的陪伴。
- Eshan Denipitiya、徐华龙、林佳瀚、王思元、侯宇婕、田佳雨、黄炜轩、沈琦与张嘉芮: 感谢他们参与这项制作。
- 爱猫 Ergon: 感谢它对自己忙于工作的体谅。